



# LO SICLE DI DOZE DZOR

Alexis Bétemps

L'an 45 avàn Jézù Cri, *Jules César* l'a reformou lo calendrié romèn eun ramplasèn l'an di lenou avoué l'an solère. Pe fée sèn l'a fali djounté doze dzor a l'an di lenou é le plasé a la feun di calendrié.

Lo calendrié julièn l'an mantéin-lo tanque a la refourma di sèn Pée Grégoire XIII l'an 1532, la refourma grégorienna que os-servèn euncó aya avoué caque tsandzemèn.

Le doze dzor djoutou, déclarou de balle fite, correspongnon aya i doze dzor que van de Tsalénde i Rèi. L'Eillize de Jézù Cri l'a bièn pènsou de beutté dedeun son calendrié de fite payenne que tcheut lamaon, tot eun leur baillèn de significachón noualle lléttae a la relejón de no. Dedeun l'arque de sise doze dzor l'Eillize sélébre la néssanse de Jézù (25 désambre), lo premi martire sènt Etcheunne (26 désambre), la sirconsejón di Crist (lo premi janvié), son battéi, la désète di sènt Espri, son premi méaclo i nose de *Canaan* é l'adorachón di Rèi apri l'aparechón de l'éteila (6 janvié, lo dzor di Rèi). Seutte fite, que tcheut cognésaon, son itae santifiaie eun tsi no avoué bramèn de dévochón, belle se l'an vardoù de trase di rituel profan-o. Tsalénde l'ie surtoù eunna fita de fameuille. La véille tcheut sise que possaon allaon a messa de minite. Le dzi bèissaon eun dégraèn, lo lanterneun eun man. Pe caque parotse fiaon la reprézèntachón di berdzé avoué l'offrande de l'agné. Tournou



## lo gnalèi



Lo Guetset  
Leungueusteuco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture

i mitcho fiaon reussegnón avoué la fiocca é eunna gouloù d'édevia tan pe s'étsaoudi. Lo lèndemàn totta la fameuille l'ie itor de la tabla avoué eun menù djéca pi reutso que la coutima. Lo premi dzor de l'an l'ie pa fran sèn, fa pènsé que seutta fita l'é pitoù moderna. Lo calendrié grégorièn, que antisipe de doze dzor lo comèsemèn de l'an, l'a ramplasoù lo julièn maque a la feun di XVI<sup>e</sup> siècle, adón possèn splequi seutta mancansé de tradéchón.

É poué lo noui calendrié, dedeun sertèn-e réjón d'Eroppa é surtoù dedeun lo moundo alemàn, l'é itouù recougnì rênque ver lo XVIII<sup>e</sup> siècle. Sertèn-e parotse l'an ayaou, é l'an euncó aya, la tradéchón de la queilletta di mèinou. Boueussion a tote le pourte, souéton eun bon an é léi baillon trèinadàn : de tsatagne, de pomme, de bougnette, de-z-oranje, de bounboùn. Tote seutte bague le conservaon é le meundzaon djéca pe cou. Valgrezèntse, Gaby, Tsandèprà, Perloz, l'an seutta tradéchón é poué n'a euncó d'atre parotse, comme acapite pe la vallada de *Suse* é de *Val Chisone*. Le mèinou resevaon de cadó surtoù lo dzor di Rèi : sise personadzo can passaon eumpleaon le tsaousón ou le soque de gourmandize. Lo dzor di Rèi l'ie lo bon momàn pe le prevejón de l'an noué. Eungn'écouéla plèn-a d'éve si la fén-itra, i fret, totta la nite : lo mateun eun tsertsae de lie le dézèn de la lasse.



## L'AAGNE DE PELLISSON

Eun cou, dedeun eunna prèizón de Franse, n'ayé eun prèizon-é que l'ayé non Pellisson. Belle se l'iye eun prèizón, l'ayàn lèisou-lei vardé son violón. Can se beuttæ a soun-i eun ér de mezeucca, eun'aagne vegnae se pouzi si l'artset. Eun dzor Pellisson di a site que vardæ la prèizón : « Si pa solet pe ma tsambra... sén a dou ! ». « Commèn... dou ? », lèi demande la varda ébaia.

Lo prèizon-é to sourièn repleuque tranquillo : « Ouè, no sén a dou. É, eun dièn sén, prèn son violón é se beutte a soun-é.

L'aagne, comme la coutima, bèise ba pe son fi é se pouze si l'artset de Pellisson. La varda sènsa pènsi tchoué la péгна бétche avoué le man.

Dèi si dzor, lo pouo Pellisson l'é vén-i malado de tsagreun. Aprì salla bétize la varda l'a ayaou eunna balla penechón perché l'ayé toutoù i pouo prèizon-é la seula compagni que l'ayet.

- Histoire de *Roje Gal.*
- Texte proposé par *Adelina Roulet de La Thuile.*
- Collaborateur de *Valpelline* pour les traductions : *Agnese Ansermin*
- Transcription aux soins du *Guichet linguistique*

« *Lo gnalèi* » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

*Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !*

---

---

**Lo Gnalèi : 59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste**

**Téléphone 0165 32413 - Fax 0165 44491**

**e-mail [g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it)**

**Usagers Skype : [guetsetbrel - guetsetbrel1](https://www.skype.com/fr/contacts/lo-gnalèi)**